INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

Article 98

Agreement between the
UNITED STATES OF AMERICA
and CONGO

Signed at Brazzaville June 2, 2004

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

CONGO

International Criminal Court: Article 98

Agreement signed at Brazzaville June 2, 2004;
Entered into force June 2, 2004.

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Congo regarding the surrender of persons to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Congo, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

Article 1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.

Article 2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,

(a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

RRS

Article 3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Republic of Congo to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the Republic of Congo.

Article 4. When the Government of the Republic of Congo extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Congo will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

Article 5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done in Brazzaville, in duplicate originals, this 2nd day of June 2004, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

Signed
FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

Robin Sanders 6/2/04

Robin Renee SANDERS
U.S. Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
to the Republic of Congo

Signed
FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CONGO:

Raymond Serge BALE
Ambassador, Secretary General
Ministry of Foreign Affairs,
Cooperation and Francophony

RRS

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU CONGO

ET

LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

RELATIF A LA REMISE DE PERSONNES A LA COUR PENALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement de la République du Congo et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommés *« les Parties contractantes»,*

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocide, crimes contre l'humanité et crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale adopté le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une Cour pénale internationale a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales.

Considérant que chacune des Parties contractantes a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, une action en justice contre des actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale, en cas de commission présumée, par ses hauts responsables, ses employés, son personnel militaire ou ses autres ressortissants.

Considérant les dispositions de l'Article 98 dudit Statut,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Aux fins du présent Accord, le terme *« personnes »* signifie les hauts responsables, les employés (y compris les agents sous contrat) du Gouvernement, le personnel militaire et les autres ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie contractante.

Article 2

Les personnes relevant de l'une des Parties contractantes mentionnées à l'Article 1 ci-dessus présentes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie contractante :

a) être remises ou renvoyées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, ni ;

b) être remises ou renvoyées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers, aux fins de remise ou de renvoi à la Cour pénale internationale.

Article 3

Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique extrade, remet ou autrement renvoie à un pays tiers une personne relevant de la République du Congo ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le renvoi de celle-ci à la Cour pénale internationale par ce pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République du Congo.

Article 4

Lorsque le Gouvernement de la République du Congo extrade, remet ou autrement renvoie à un pays tiers une personne relevant des Etats-Unis d'Amérique ledit Gouvernement refuse de consentir à la remise ou au renvoi de celle-ci à la Cour pénale internationale par ce pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article 5

Le présent Accord entre en vigueur à la suite de l'échange de notes confirmant que chaque Partie a rempli les conditions juridiques nationales nécessaires pour lui donner effet. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de notification par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables à l'égard de tout acte survenant ou de toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

Fait à Brazzaville, le 02 juin 2004,

en double exemplaire original en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DU CONGO

L'Ambassadeur, Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères, de la Coopération et de la Francophonie

Raymond Serge BALE

POUR LE GOUVERNEMENT DES
ETATS-UNIS D'AMERIQUE

L'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique en République du Congo

6/3/04

Robin Renée SANDERS